



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Bc. Hana Matoušková
Identifikační číslo studenta: 72359332

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Překladatelství se specializací Překladatelství: čeština – španělština se sdruženým studiem Čeština v komunikaci neslyšících

ID studia: 740871

Název práce: Komentovaný překlad vybraných povídek Pauliny Flores
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová
Oponent(i): prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
Datum obhajoby: 19.06.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 10:46. Studentka představila svou diplomovou práci, jejímž tématem je komentovaný překlad vybraných povídek chilské spisovatelky Pauliny Flores. Zmínila hlavní problémy, které musela v překladu vyřešit. Vedoucí diplomové práce pozitivně hodnotila přístup studentky k diplomové práci, výběr textu, její zájem o literární překlad obecně, vyzdvihla její pečlivost a schopnost najít výborná lexikální řešení a i na dalších rovinách správně převést charakteristické rysy originálu. Dále zmínila určité nedostatky v komentáři, např. absenci odkazů, pouze stručnou kapitolu věnovanou autorčině díle. Oponentka zmínila určité nedostatky v překladu, zejména na rovině kompoziční, v aktuálním členění větném. Rovněž okomentovala překlad názvů povídek. Dále poukázala na nedostatky v komentáři, zejména způsob zacházení s translatologickými zdroji a terminologií. Vzhledem ke slabší úrovni komentáře se komise shodla na hodnocení "velmi dobře". Obhajoba byla ukončena v 11:18.

Klasifikace obhajoby:	velmi dobře (2)	
Předseda komise:	Králová Jana, prof. PhDr., CSc.
Členové komise:	Obdržálková Vanda, PhDr., Ph.D.
	Charvátová Anežka, PhDr.